



bizkaiko garraio partzuergoa
consorcio de transportes de bizkaia

Diligencia: para hacer constar que el presente documento ha sido aprobado por la Dirección Gerencia del Consorcio de Transportes de Bizkaia en fecha: 2011ko azaroaren 11

Eginbidea: Zera jasota gese daon ondoren aipatzen den datan Bizkaiko Garraio Partzuergoaren Zuzendaritza Nagusiak agiri hau onartu duela:

Doy fé. Fede ematen dut.

Data/Fecha: Bilbao (Euzk.) 2011/11/11
Idazkari nagusia/El secretario general



CARÁTULA DEL PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES

CONTRATO DE SERVICIOS

A.- Objeto del Contrato

“Servicio de traducción del castellano al euskera y del euskera al castellano de diversos textos generados por el Consorcio de Transportes de Bizkaia”.

B.- Departamento promotor

Dirección Gerencia del Consorcio de Transportes de Bizkaia.

C.- Órgano de contratación

Consejo General del Consorcio de Transportes de Bizkaia.

D.- Presupuesto de licitación y valor estimado

ADMINISTRAZIO KLAUSULA BEREZIEN PLEGUAREN AZALA

ZERBITZU KONTRATUA

A.- Kontratuaren helburua:

“Bizkaiko Garraio Partzuergoak sorturiko testuak gaztelaniatik euskarara nahiz euskaratik gaztelaniara itzultzeko zerbitzua ematea”.

B.- Sail sustatzailea

Bizkaiko Garraio Partzuergoko Zuzendaritza Nagusia.

C.- Kontratazio Organoa

Bizkaiko Garraio Partzuergoaren Kontseilu Nagusia.

D.- Licitazio Aurrekontua /eta aurreikusitako balioa

| | |
|--|-----------------------------------|
| LIZITAZIO AURREKONTUA PRESUPUESTO DE LICITACIÓN (1) | Ez da finkatu No se determina. |
| AURREIKUSITAKO BALIOA BEZ KANPO VALOR ESTIMADO –IVA EXCLUIDO- | 96.000,00 € |

(1) El Consorcio no fija precios, ya que estos deberán ser indicados por los licitadores en sus ofertas, según Anexo 1 de Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.

(1) Partzuergoak ez du preziorik jarri, lizitatzailleak izango dira proposatuko dituztenak euren eskaintzetan, Baldintza Administrazio Zehatzen Pleguaren 1. Eranskinean agertzen den bezala.



E.- Anualidad/es

E.- Urterokoa/k

| Año/Urtea | Importe anualidad/Urterokoaren Zenbatekoa |
|-----------|---|
| 2.012 | 18.880,00 € |
| 2.013 | 18.880,00 € |
| 2.014 | 18.880,00 € |
| 2015 | 18.880,00 € |

F.- Consignación presupuestaria

La adjudicación queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para financiar las obligaciones derivadas del contrato.

F.- Aurrekontu kontsignazioa

Adjudikazioa ondorengo baldintza etengarriaren menpean geratuko da: kreditu nahiko egotea kontratutik eratorritako betebeharrei aurre egiteko.

G.- Tramitación

Ordinaria.

G.- Tramitazioa

Arrunta.

H.- Procedimiento de Adjudicación

Abierto.

F- Adjudikatze modua

Irekia.

I.- Criterios de Adjudicación

I.1.- Criterios cuantificables automáticamente – Sobre B.

I.- Esleipen Irizpideak

I.1.- Automatikoki zenbatzeko modukoak diren Esleipen Irizpideak – B Gutun-azala.

| Azalpena | Formula | Ponderazioa | Aurkeztu beharreko dokumentazioa |
|----------|--|-------------|----------------------------------|
| PREZIOA | $P=(N \times O_m) / O_l$, P: Baloratzen den eskaintzaren puntuazioa N: Irizpide honetan lortu daitekeen gehieneko puntuazioa O _l : Eskaintza (prezio unitarioa) O _m : Gutxieneko eskaintza (prezio unitarioa) | 50 puntu | I. eranskina |



| Descripción | Fórmula | Ponderación | Documentación a aportar |
|-------------|---|-------------|-------------------------|
| PRECIO | $P=(N \times O_m)/O_l$, donde P es la puntuación que corresponderá a la oferta que se valora, N la puntuación máxima para este criterio, O_l es la oferta (precio unitario) y O_m es la oferta mínima (precio unitario). | 50 puntos | Anexo I |

I.2- Criterios no cuantificables automáticamente – Sobre C.

I.2.- Automatikoki zenbatu ezin diren Etleipen Irizpideak – C Gutun-azala.

| Azalpena | Ponderazioa | Aurkeztu beharreko dokumentazioa |
|---|---------------------------------|---|
| PROPOSAMEN TEKNIKOA : Eskainitako zerbitzuen kalitatea | 50 puntu, era honetan banatuta: | |
| <ul style="list-style-type: none">Giza-baliabide, baliabide teknikoak eta baliabideak orokorrean, batez ere idatzien itzulpenak egingo dituzten pertsonen kualifikazioa, kaudimena frogatzeko beharrezkoa dena gaingitzen badu. | 30 puntu | Enpresaren organigrama, langileen curriculumak, hobekuntzen deskribapena, hala badagokio, eta lizitatzailleak nahi duen dokumentazio guztia |
| <ul style="list-style-type: none">Itzulpen lanen kalitatea. Karatula honi eranskin modura lotutako testuen itzulpenaren kalitatea. | 15 puntu | Itzulpena eta berari dagokion memoria txm eta txt formatuetan |
| <ul style="list-style-type: none">Hobekuntzak, administrazioerentzako kostu barik. | 5 puntu | |



| Descripción | Ponderación | Documentación a aportar |
|--|---|---|
| <p>PROPUESTA TÉCNICA : Calidad de los servicios ofertados</p> <ul style="list-style-type: none">Medios humanos y técnicos, recursos en general, en especial la cualificación del personal dedicado a la traducción de textos, en lo que exceda de lo exigido para la acreditación de la solvencia.Calidad de los trabajos de traducción. Calidad de la traducción de los textos unidos a esta Carátula como anexo.Por la introducción de mejoras sin coste suplementario para la administración | <p>50 puntos desglosados de la siguiente forma:</p> <p>30 puntos</p> <p>15 puntos</p> <p>5 puntos</p> | <p>Organigrama de la empresa, curriculum del personal, descripción de mejoras, en su caso, y cuanta documentación estime oportuno el licitador.</p> <p>Traducción acompañada de la memoria correspondiente en formato tmx y txt</p> |

J.- Garantía provisional

No se exige.

K.- Garantía definitiva

3.776 € (5 % del coste estimado para el contrato durante su plazo de duración, excluido IVA)

J.- Behin-behineko bermea.

Ez da eskatzen.

K.- Behin betiko bermea.

3.776 € (kontratuak irauten duen artean aurreikusitako kostearen %5 , BEZ kanpo).



L.- Revisión de precios

No procede. Se excluye la revisión de precios por cuanto que la situación económica obliga a que los servicios prestados por terceros a la administración ajusten sus precios. Ha de tenerse en cuenta que se trata de un servicio eminentemente intelectual para el que no es preciso el suministro de materiales de cuyo precio dependa el coste para el contratista.

M.- Autorización de variantes

No se admiten variantes.

N.- Plazo de ejecución/Entrega

4 años, prorrogable.

Ñ.- Opción de prórroga

Si. Máximo dos prórogas anuales.

O.- Lugar de ejecución/Entrega

Consortio de Transportes de Bizkaia, Ugasko bidea, nº 5-bis, primera planta, 48014 - Bilbao

P.- Plazo de Garantía

Un año.

Q.- Plazo de presentación de proposiciones

Según fecha indicada en los boletines oficiales.

R.- Lugar de presentación de las proposiciones

L.- Prezioak berrikustea

Ez dagokio. Prezioen berrazterketa baztertu egiten da. Kontuan hartu behar da alde batetik, egoera ekonomikoak beharrezkoa egiten duela hirugarrengeok emandako zerbitzuen prezioak mugatzea. Beste aldetik, zerbitzu hau batez ere intelektuala da eta ez du behar kontratistarentzako kostuan eragina izango lukeen materialen hornidurarik.

M.- Aldaerak onartzeko aukera

Ez da aldaerarik onartzen.

N.- Gauzatzeko/entregatzeko epea

4 urte, luzagarria.

Ñ.- Luzapenaren aukera

Luzagarria, gehienez urtebeteko luzapen bi.

O.- Gauzatzeko/entregatzeko lekua

Bizkaiko Garraio Partzuergoa, Ugasko bidea, 5-bis, lehenengo solairua, 48014 - Bilbo

P.- Berme-epea

Urtebete.

Q.- Proposamenak aurkezteko epea

Aldizkari ofizialetan ezarritako dataren arabera

R.- Proposamenak aurkezteko lekua



Consortio de Transportes de Bizkaia, Ugasko bidea, nº 5-bis, primera planta, 48014 - Bilbao

Bizkaiko Garraio Partzuergoa, Ugasko bidea, 5-bis, lehenengo solairua, 48014 - Bilbo

S.- Gastos de publicidad

Si.

S.- Publizitate gastuak

Bai.

T.- Medios de acreditación de la solvencia

1.- Declaraciones apropiadas de entidades financieras en la que se indique expresamente la solvencia respecto del importe del presupuesto de la presente licitación o, en su caso, justificante de la existencia de un seguro de indemnización por riesgos profesionales por el mismo importe.

T.- Kaudimena ziurtatzeko erak

1.- Finantza-erakundearen adierazpen egokien bidez, lizitazio honen aurrekontuaren zenbatekoaren kaudimena espresuki adierazten dutenak, edo, hala badagokio, arrisku profesionalen kalte-ordaineko aseguruaren frogagiaz.

2.- Relación de trabajos efectuados en los tres últimos años en el ámbito de prestación de servicios de traducción para Administraciones Públicas y/o entidades privadas. Para cada uno de los trabajos se debe indicar su importe, fechas y destinatario público o privado de los mismos. Los servicios efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público; o cuando el destinatario sea de naturaleza privada, mediante un certificado expedido por éste o, a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario. La empresa licitadora deberá contar con un volumen de servicios de, al menos, 30.000,00 € en cada uno de los tres últimos años.

2. Azken hiru urteetan Administrazio Publiko edota erakunde pribatuentzat egindako lanak, informazioa eta arreta emateko zerbitzuetan. Lan bakoitzaren zenbatekoa, datak eta hartzaile publiko edo pribatua den zehaztu behar da. Egindako hornidurak egiazatzeko, dagokion organo eskudunak eman eta onetsitako ziurtagiriak aurkeztuko dira, hartzailea sektore publikoko erakundea bada; eta hartzailea pribatua bada, beronek emandako ziurtagiria edo, halakorik ezean, enpresaburuaren adierazpena. Lizitazioa egiten duen enpresak gutxienez 30.000,00 € zerbitzu bolumena izan beharko du azken hiru urteetako bakoitzean.

3.- Personal responsable de la ejecución del contrato. Mínimo de tres traductores con la siguiente cualificación:

3.- Kontratua beteko dituen langileak. Gutxienez hiru itzultzaile, ondorengo kualifikazioarekin:



- Titulados superiores.
- Experiencia mínima de al menos de uno de ellos de tres años en traducciones de textos relativos al sector del transporte público. Tales circunstancias deberán ser acreditadas mediante la presentación de currículums, títulos y certificados.

U.- Perfil de Contratante

www.cotrabi.com

V.- Otras especificaciones

1.- Forma de pago:

Factura mensual expresiva de los trabajos realizados en dicho periodo.

2.- Seguros:

- Poliza de Responsabilidad Civil derivada de su actividad Profesional con un límite no inferior a 60.000 euros.
- Se incluirá al Consorcio de Transportes de Bizkaia como asegurado adicional, sin perder la condición de tercero.

-Goi mailako tituludunak.

- Horietatik gutxienez batek hiru urtek esperientzia izan beharko du garraio publikoaren arloko testuen itzulpenak egiten. Guzti hori, curriculumak, tituluak eta ziurtagiriak aurkeztuta frogatu beharko da.

U.- Kontratu-egilearen profila

www.cotrabi.com

V.- Beste zehaztasun batzuk.

1.- Ordaintzeko era:

Hileroko faktura. Bertan, epe horretan egindako lanak agertu beharko dira.

2.- Aseguruak:

- Erantzukizun Zibil Profesionala, 60.000 eurotik gorako muga duena.
- Bizkaiko Garraio Partzuergoa gehigarritzko aseguratzailerik gisa sartuko da, hirugarrenaren izaera galdu gabe.



ERANSKINA

TEXTO 1.

En la actualidad se encuentra regulada con carácter general para todos los contratos (no solo a los administrativos) y de forma pormenorizada en el nuevo Título V del Libro I de la Ley de Contratos del Sector Público 30/2007 de 30 de octubre, (LCSP) denominado «modificación de los contratos» introducido por la Ley 2/2011 de Economía Sostenible (que incluye los nuevos artículos 92 bis , 92 ter , 92 quáter y 92 quinquies) y respecto a los contratos administrativos en el artículo 202 LCSP, si bien dicha potestad es también regulada en cada uno de los contratos Administrativos típicos regulados en el libro Segundo de la Ley.

La Ley 2/2011, de Economía Sostenible (LES), -que si bien no es aplicable al contrato que nos ocupa como más adelante veremos (Disposición Transitoria 7ª) es interesante analizar someramente puesto que ello no dará idea del criterio cada vez más restrictivo que en materia de modificaciones contractuales se viene imponiendo- extiende a los contratos privados el contenido del nuevo Título V del Libro I relativo a «la modificación de los contratos» (art. 20.2 párrafo segundo introducido por la LES). Se establece, por tanto, una regulación general para todos los contratos (título V del Libro I) y unas normas concretas para los contratos administrativos (art. 202). Es importante señalar que la LES ha suprimido la causa general habilitante de que las modificaciones se deban a causas imprevistas, estableciendo unos supuestos concretos en los que procede a la modificación.

Con respecto a la regulación general para todos los contratos, el nuevo régimen de la modificación de los contratos introducida por la LES supone una restricción de la posibilidad de modificación una vez celebrados según se indica en la Memoria del anteproyecto de dicha ley, cuya causa se encuentra en el dictamen motivado de la Comisión Europea dirigida al reino de España por considerar que la regulación de esta materia en la LCSP infringe los principio de igualdad de trato, no discriminación y transparencia recogidos en el artículo 2 de la Directiva 2004/18 CE .

TEXTO 2

1 OBJETO DEL PROYECTO

El objeto de este contrato es el suministro de la Señalética para las estaciones de Metro Bilbao de Peñota y Santurtzi integradas en el tramo Portugalete-Santurtzi de la Línea 2 y de la estación de Ibarbengoa de la Línea 1, además de la adecuación de lo instalado en la parte del Sistema Metro actualmente en operación.

Generalidades



El sistema de Señalética que se propone para las estaciones y en concreto para Peñota, Santurtzi e Ibarbengoa, se basa en el diseño original de Otl Aicher, por lo que se mantienen en general todos los elementos proyectados e instalados en las líneas 1 y 2 actualmente en servicio, sin apenas modificaciones, excepto en el caso de aquellas señales que requieran la coexistencia de los dos nuevos destinos, y que son las siguientes:

- Señales direccionales en vestíbulos (Din)
- Señales direccionales en andenes (Exsn)
- Señales direccionales en ascensores (Lpmn)
- Directorios (Ld)
- Mapa Regional Abstracto en Paneles informativos (Mra)

Descripción específica

Los principales elementos que componen la adecuación de la Señalética, así como los contenidos previstos en cada una de ellos, son los que a continuación se indican..

Mástil con logotipo (Lo)

Está compuesto por un mástil troncocónico registrable de acero inoxidable rematado por el logotipo de Metro Bilbao a dos caras e iluminado interiormente con un sistema de Leds.

Paneles informativos

En bocas de acceso (Psn)

Esta unidad está compuesta por cuatro paneles iluminados, nombre de estación iluminado y soporte de acero inoxidable.

En ascensores (Pln)

Los paneles iluminados exteriores en ascensores estarán conformados por dos módulos iluminados a ambas caras, con soporte de acero inoxidable.

En vestíbulos (Pmwn, Pmsn)

Dependiendo de su ubicación en los vestíbulos, los soportes serán distintos:

- En vestíbulo con acceso por pasarela lateral: soportes con pies cilíndricos a suelo de acero inoxidable.
- En vestíbulo en acceso por testero: soportes a juntas verticales de los revestimientos de cuartos técnicos.

Los paneles estarán protegidos por un vidrio, serigrafiado en sus bordes.

En andenes. (Ppwn, Ppsn)

Los paneles en andenes estarán compuestos por cuatro módulos, sobre una base de acero inoxidable, protegidos por un vidrio serigrafiado en sus bordes.



Las ménsulas de sus soportes irán a las juntas transversales de los prefabricados de cavernas o mediante pies de acero en el caso de que no sean en caverna.